

# לשוננו לעם

עורכים: דוד טלשיר, חיים א' כהן, יוסף עופר

מתוך

**כרך מט, תשנ"ח**



האקדמיה ללשון העברית  
מוגן בזכויות יוצרים

גד בן-עמי צרפתי

## רודיס

(תיקון טעות)

כאשר דנתי במילה **רעיה** בהוראת 'אשתו של אדם' בתוך מאמר שבלשונונו לעם ("ישן מפני חדש תוציאו?", לשונונו לעם מח [תשנ"ז], ד, עמ' 158-163) הבאתי כתובת אחת מן האי רודוס שנמצאת בה מילה זו (שם, עמ' 160). את הכתובת קראתי מתוך תצלום, ואת השורות האחרונות העתקתי כך:

להקים שם להם

בישראל לדור דורים דורים

ביום אחד ועשרים לחדש סיון

ש[נת] ה' תרע"ה 5675

לפני זמן קצר הייתי ברודוס בסיור לימודי וראיתי את הכתובת במו עיניי. פרופ' יוס-טוב עסיס, המדריך של אותו סיור, העיר לי שטעיתי בקריאה: המילה שנראתה לי חזרה (משונה, אמנם!) של המילה **דורים** היא באמת **רודיס**, והיא חלק של סיום הכתובת, המציין את המקום ואת הזמן של כתיבתה: רודיס, כ"א בסיון תרע"ה. שם האי בצורה זו, **רודיס**, ולא **רודוס** כמקובל בימינו, נמצא גם בכתובות אחרות שבסביבה. נמצאנו למדים שבקריאת טקסטים אין לעבור על תופעות מוזרות בהנחה שהכותב טעה, אלא יש לברר את העניין לאמתו.

אזכיר בדרך אגב שבבית הכנסת של רודוס ראיתי כתובת אחרת שבה נזכרים פלוני ו"נות ביתו" (ולא "רעיתו"), ביטוי הלקוח מן הפסוק שבתהלים סח, יג. על הוראת הביטוי במקומו יש דעות שונות, אבל הוא שימש החל בימי הביניים כציון מליצי לאשתו של האדם (ראה בן-יהודה, ערך נָה [ב]).